

Опис освітнього компонента вільного вибору

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент 1 «Медіапереклад рівень С1 (на базі французької мови)»
Рівень ВО	другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія / Мова і література (французька). Переклад
Форма навчання	Денна
Курс, семестр, протяжність	Денна 1 курс (1 семестр), кредитів 4 ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	Денна 120 год, з них: лекц. – 10 год, практ. – 14 год
Мова викладання	французька
Кафедра, яка забезпечує викладання	кафедра романської філології
Автор ОК	Кандидат політичних наук, старший викладач кафедри романської філології Михальчук Світлана Олександрівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння французькою В2.
Що буде вивчатися	Предметом вивчення освітнього компоненту «Медіапереклад (на базі французької мови)» є особливості перекладу медійних текстів різних жанрів на основі базових знань теорії перекладу, різних стратегій перекладу з урахуванням лінгвістичних та прагматичних складових перекладацького процесу. Курс зорієнтований на ознайомлення студентів з поняттями медіатексту, його типів та жанрів, специфікою перекладу медійних текстів, співвідношенням усного та писемного у медійних текстах. Курс є практичним з мінімальною лекційною складовою, що дозволить практикувати переклад різних жанрів франкомовного медіатексту, зокрема: новин, репортажів, соціальних мереж, блогосфери, – усіх тих жанрів, які складають традиційні ЗМІ та новітні мас-медіа.

Чому це цікаво/треба вивчати	Медіапереклад – відносно нова галузь теоретичного та практичного знання, яка почала стрімко розвиватися і є важливою для фахівця з перекладу у глобалізованому світі, в якому комунікація стає усе більш складною, багатомовною й мультимедійною. Засоби масової інформації впливають на формування громадської думки. У зв'язку із цим, багато що залежить від інформативності, оперативності й адекватності передачі інформації з однієї мови на іншу. Інформація поширюється різними мовами на багатьох каналах практично одночасно і оволодіння навичками медіаперекладу сприятиме конкурентоспроможності фахівця на ринку праці.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Курс має практичне спрямування й орієнтований на формування й закріплення стійких практичних навичок перекладу медійних текстів різних жанрів та різної тематики; опанування засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; тренування перекладу франкомовних медійних текстів з урахуванням лексичних і граматичних особливостей їх інтерпретації.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Вивчення освітнього компоненту забезпечує формування фахових компетентностей: знання особливостей лексичного, граматичного та стилістичного аспектів медіаперекладу; розуміння специфіки інтерпретації медійних текстів різних жанрів; володіння перекладацькими прийомами і трансформаціями при перекладі медійних текстів.